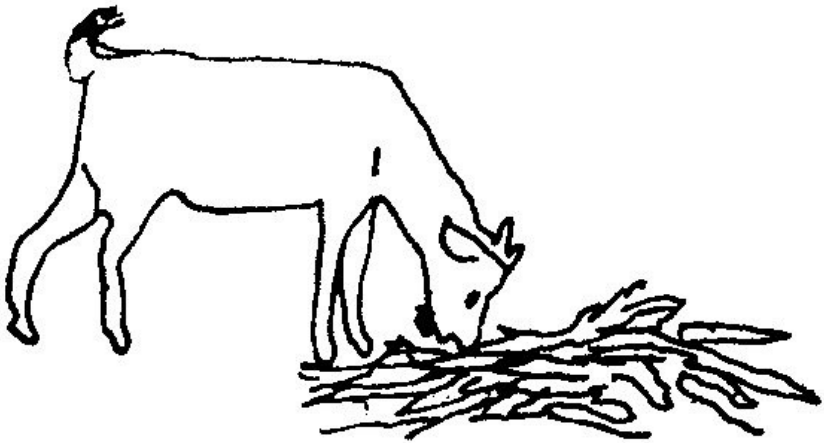


Sî gi





# Sî gi

*La chèvre*

The goat

*Rédigé par Louise McKone, illustré par BANJI Ernest  
Bawe, traduit et adapté par Souleyman Abakar.*

Written by Louise McKone, illustrated by BANJI Ernest  
Bawe, translated and adapted by Souleyman Abakar

SIL Tchad

B.P. 4214, N'Djaména, TCHAD

2015

*Langue: massalit, parlée au Tchad dans la préfecture d'Assoungba et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental*

Language: Massalit, spoken in Chad in the Assoungba prefecture and in Sudan, especially in the Federal State of West Darfur

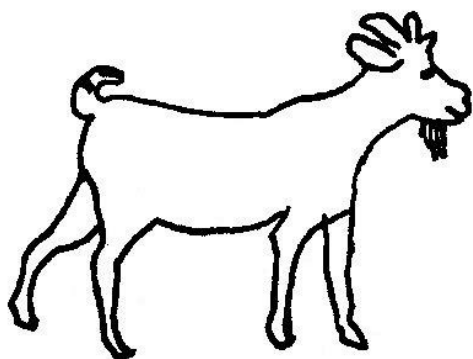
*Genre: Lecture facile*

Genre: Easy reading

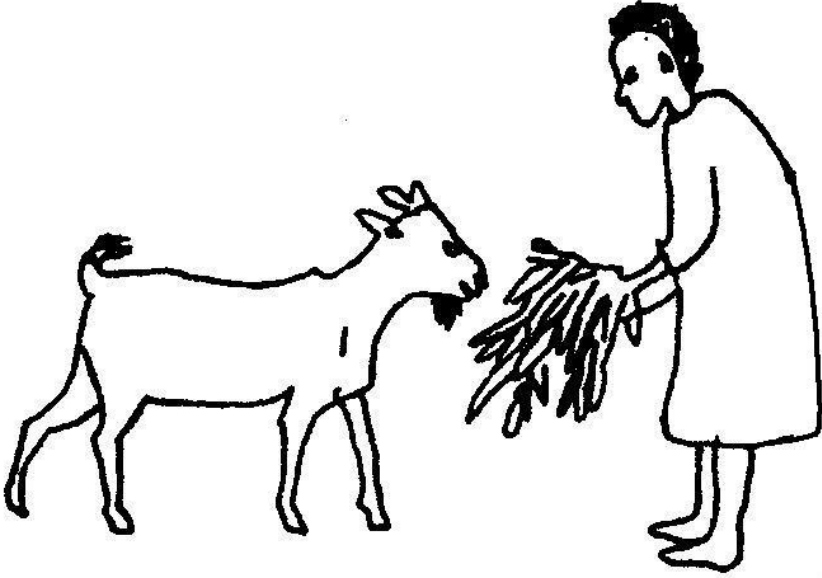
© 1996, 2010, 2015 SIL Tchad

3<sup>ème</sup> édition: *300 exemplaires / 300 copies*

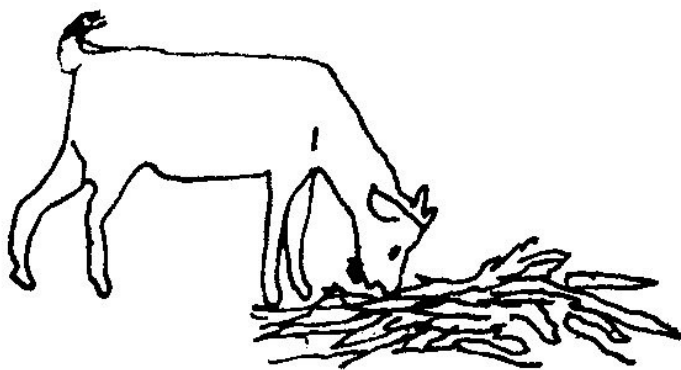
(200 exemplaires ont été financés par SIL Australia à travers World Relief Australia pour une utilisation dans les bibliothèques)



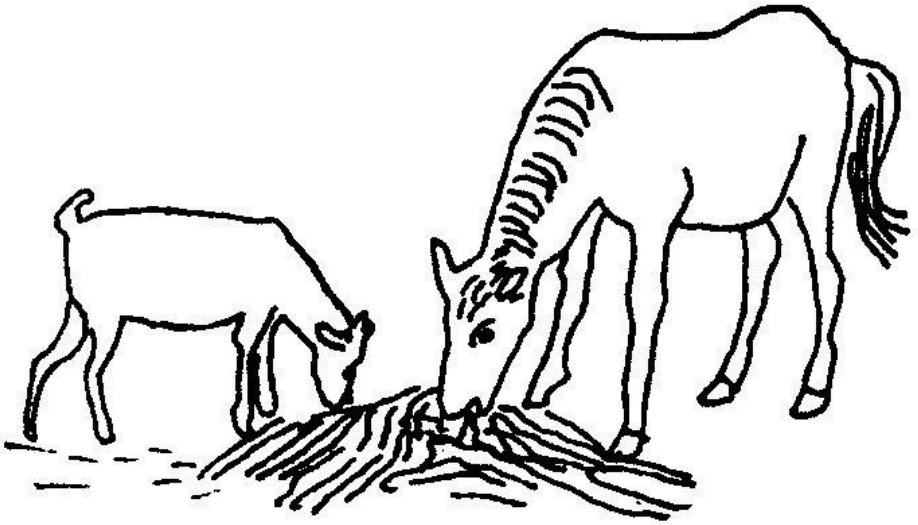
Sî gi



Sî gu wâci tiye.

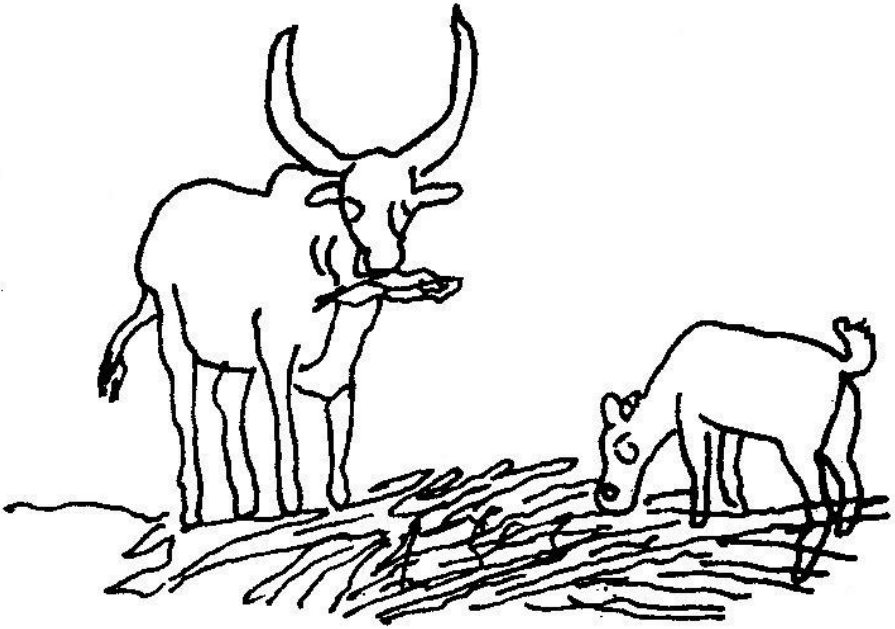


Sî gi târii tiņe.

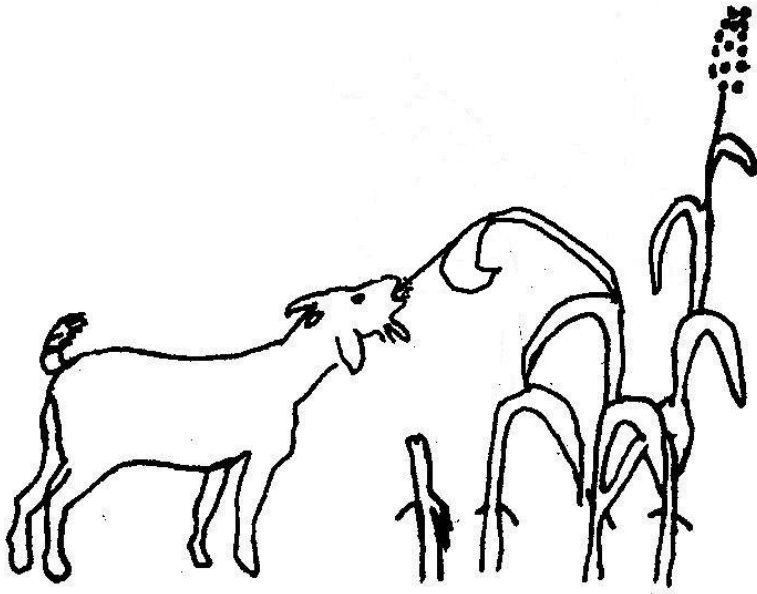


Târii bere taņa tiņa.

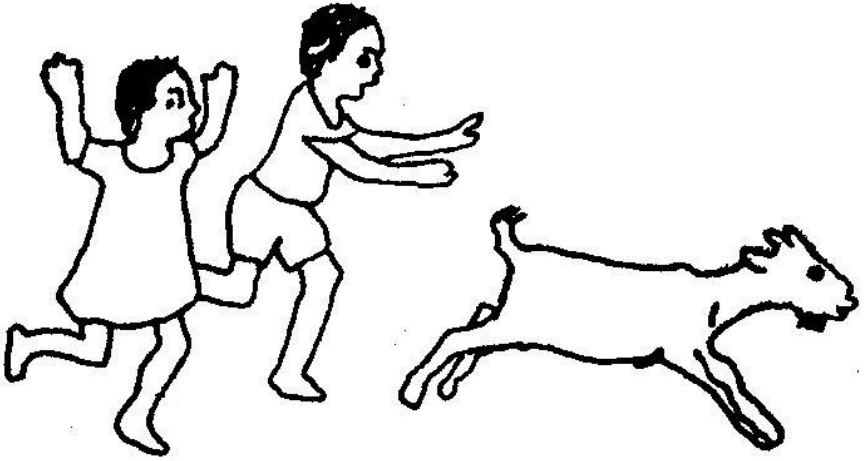




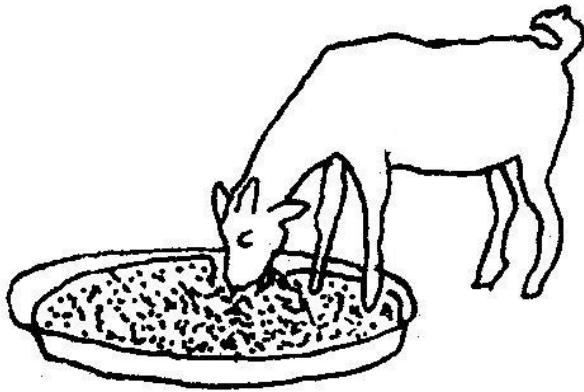
Târii de taņa tiņa.



Mariyaa wo koy  
tiṅe.



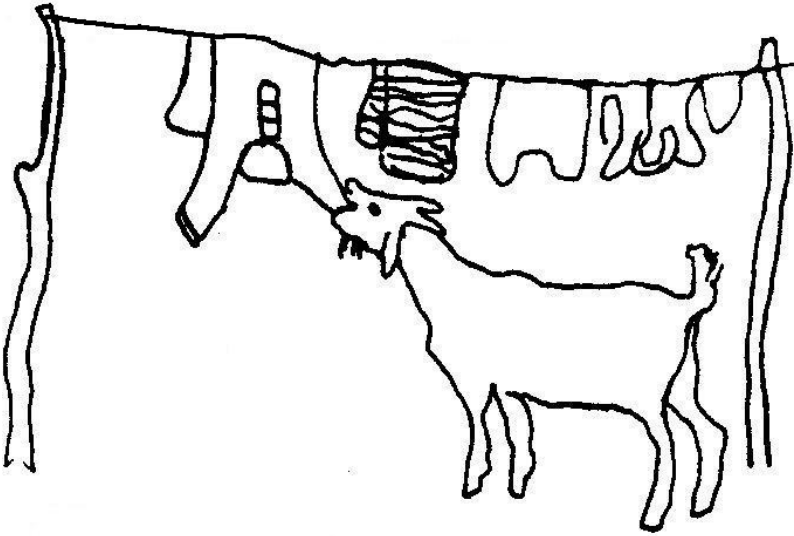
In ken kimiñ wî  
sî gu uraye.



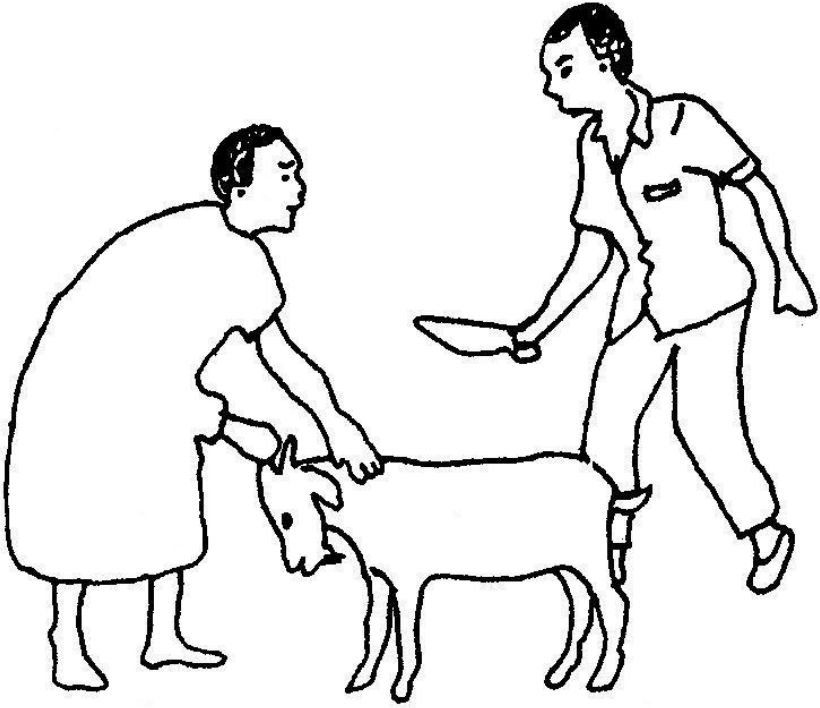
Sî gi asee wo tiņe.



In ken mûcoo wî  
sî gu uraye.



Sî gi binije wo koy  
tiņe.



Sî gi ka wo kûru  
tindiyeñ, tiban...



... kon iřana.



## ***Traduction française***

*p. 3 – La chèvre.*

*p. 4 – La chèvre a faim.*

*p. 5 – Elle mange l’herbe.*

*p. 6 – Elle mange l’herbe du cheval.*

*p. 7 – Elle mange l’herbe de la vache.*

*p. 8 – Elle mange le sorgho précoce.*

*p.9 – Alors les enfants chassent la chèvre.*

*p. 10 – La chèvre mange le mil.*

*p.11 – Alors les femmes chassent la chèvre.*

*p.12 – La chèvre mange les habits.*

*p.13 – Les gens se sont fâchés contre la chèvre  
et l’ont égorgée...*

*p. 14 – ... puis ils l’ont mangée.*

# English translation

p. 3 – The goat.

p. 4 – The goat is hungry.

p. 5 – It eats the grass.

p. 6 – It eats the horse's grass.

p. 7 – It eats the cow's grass.

p. 8 – It eats the early sorghum.

p. 9 – So these children chase the goat away.

p. 10 – It eats the millet.

p. 11 – So these women chase the goat away.

p. 12 – The goat eats the clothes.

p. 13 – The goat made people angry  
so they slaughtered it...

p. 14 – ... and cooked and ate it.